### Gabriela Lozano

#### PERSONAL DATA<sup>1</sup>

Name: GABRIELA LOZANO

Date of Birth: December 2, 1965

Street Address: Dr. Nicolás Repetto 625

City: Buenos Aires
Country: Argentina

Postal Code: 1405

Telephone/Fax: (+54 -11) 4988-9223 Cellular phone: (+54-9-11) 4550-7437

Nationality: Argentine

E-mail: gabrielalozano@yahoo.com

# EDUCATION

► Bachelor's degree in translation: Sworn/Certified Translator.

Graduated from Universidad de Morón, Buenos Aires, Argentina.

Professional Registration No. 4146.

Language pairs: English-Spanish/Spanish-English

Native Language: Spanish (25 years' experience as a freelance

translator)

- ► Transcriptionist and Proofreader for the House of Representatives, Argentine National Congress (29 yrs. experience)
- ► Certified International Spanish Copy Editor and Proofreader, certified by the Fundación Litterae

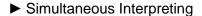
### **AFFILIATIONS**

► Registration number/License granted by Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) [Association of Certified Translators of Buenos Aires]

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> I authorize the processing of my personal data contained in my curriculum vitae

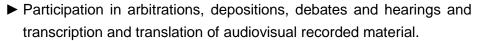
### Gabriela Lozano

# **ADDITIONAL STUDIES**



- ➤ Two-year course on Spanish Grammar update and proofreading and course on translations editing, both at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- ▶ Update courses on medical terminology offered at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

#### **FIELDS OF EXPERTISE**



- ► Medical translation in different fields (Cardiology, Nuclear Medicine, Interventional Cardiology, Osteoporosis, AIDS and Gynecology).
- ► Clinical research:
  - Investigator documents (investigator's brochures, clinical trial protocols, clinical trial protocol synopsis, investigational, drug labelling, clinical research contracts, etc.)
  - Patient documents (patient information sheets, informed consent forms, patient diaries, case report forms, etc.)
  - Regulatory affairs: summary of product characteristics, patient information leaflets, medicinal product labelling, marketing authorization dossiers, etc.
    - Medical devices
- ➤ Translation of personal documents (birth/death/marriage certificates; school transcripts, diplomas, passports, vaccination records, driver's licenses).
- ► Photography, philosophy, tourism.

Gabriela Lozano

#### **WORK EXPERIENCE**

I have been working as a freelance translator since 1994, specializing in the medical field. I have devoted myself to translating research protocols and different projects for various companies – local and abroad.

I have been working at the Department of Transcriptionists of the House of Representatives of Argentina for 28 years now. I review the transcripts of the plenary meetings and those of the different committees.

Over the years, I have also worked for many different clients, ranging from multinational companies and local government agencies to academic institutions and private individuals.

# SOME OF THE INSTITUTIONS/AGENCIES I COLLABORATED WITH ARE THE FOLLOWING:

Hospital Italiano de Buenos Aires [Gynecology Department / Cardiology Department/ Cardiovascular Surgery Department / Interventional Cardiology Department] - Centro Coordinador Tango - Translaions Unlimited (USA) - Contextual Communications (USA) - Bernfeld, DeMatteo & Bernfeld, LLP (USA) - CPSL (Spain) - Unidad de Renegociación y Análisis de Contratos de Servicios Públicos [Unit for Renegotiation and Analysis of Public Utilities] - Consejo Federal Pesquero [Federal Fisheries Council] - Auditoría General de la Nación [National Audit Office] - International Centre for Settlement of Investment Disputes (CIADI) - Lower House of Representatives - Papel Prensa - Sociedad Argentina de Flebología y Linfología [Argentine. Society of Phlebology and Lymphology] - Universidad Nacional de las Artes [National University of Arts]

# **CAT TOOLS:**

Gabriela Lozano

SDL TRADOS STUDIO 2017, MemoQ2015